

Alicia Alexesteva Gerena Meléndez

ENALLT, UNAM, Mexique
aliciagerena@enallt.unam.mx

<https://orcid.org/0000-0002-0680-6713>



III^e Congrès International de Langues, Linguistique et Traduction, ENALLT, UNAM

Le III^e Congrès International de Langues, Linguistique et Traduction de l'École Nationale de Langues, Linguistique et Traduction de l'Université Nationale Autonome du Mexique a eu lieu du 31 juillet au 4 août 2023. Cet événement majeur pour notre école a réuni plus de 300 enseignants, étudiants et chercheurs nationaux et internationaux intéressés par la recherche dans nos trois domaines d'études : l'enseignement et l'apprentissage des langues, la linguistique théorique et appliquée et la traduction.

Pendant les cinq jours du congrès, près de 150 intervenants ont présenté les résultats de leurs recherches et de leurs expériences pédagogiques au travers de 8 conférences, 11 tables rondes, 15 ateliers, 15 présentations éditoriales et 68 communications virtuelles. Ce fut l'occasion d'assister à de nombreux et riches échanges d'idées, de réflexions et de points de vue. Les axes thématiques retenus pour ce congrès furent : la recherche en linguistique théorique et appliquée, l'enseignement médiatisé par les technologies, la formation des enseignants, la politique et planification linguistique, la diversité culturelle et linguistique, la didactique des langues en présentiel et en distanciel, la traductologie et la traduction, l'évaluation éducative, la recherche en langues sous-représentées et la conception de plans et de programmes d'études de premier cycle et de cycles supérieurs des disciplines du congrès.

La participation des huit conférenciers invités a permis l'entente et la reconnaissance des affinités au sein de cette grande communauté hétérogène. Ce rapprochement a commencé dans le domaine de l'enseignement de langues secondes et son rapport avec la psychologie, la psycholinguistique et la psychologie cognitive. La conférence d'ouverture de Jean-Marc Dewaele Birkbeck (Université de Londres) portant sur le rôle crucial des émotions de l'apprenant et de l'enseignant en classe de langue étrangère a montré, d'une part, la nécessité d'une recherche émergente liée à ces thèmes-là ; et d'autre part, l'importance d'introduire de nouveaux

concepts tels que le plaisir d'apprendre une langue étrangère, au-delà de la focalisation traditionnelle sur l'anxiété liée à l'apprentissage des langues étrangères.

Toujours dans ce même domaine, la conférence « Quelques apports de la psychologie cognitive à la didactique des langues secondes » de Stéphanie Roussel (Université de Bordeaux) a interrogé le rôle de l'attention dans l'apprentissage des langues. Ainsi, elle a ouvert des pistes pour la conception de situations didactiques, et d'un guidage de l'attention de l'apprenant, à partir d'expérimentations qui portent sur des situations de compréhension de l'oral d'un document sonore, d'un film ou d'une série (sous-titrée ou non), ou encore sur des situations d'écoute-compréhension d'un cours dans une langue seconde.

Enrique Cerezo Herrero (Université de Valence) a fait le lien entre l'enseignement des langues et les études en traduction appliquées à la formation de traducteurs dans sa conférence « Enseigner les langues étrangères pour traduire et interpréter : passé, présent et futur ». Nous avons appris que la formation linguistique dans le cadre de ces études n'a reçu jusqu'à présent qu'assez peu d'attention, même si le processus de traduction professionnel ne pourrait pas exister sans la connaissance profonde des langues de travail. Cette situation entraîne un manque de lignes directrices et de ressources concrètes pour les enseignants de langues étrangères à des fins traductologiques, dans des programmes de traduction et interprétation. Pour cette raison, ils ont souvent recours à des méthodologies d'enseignement généralistes qui ne répondent pas exactement aux besoins linguistiques et professionnels des apprenants. Concrètement, cette communication a tenu à établir les bases et les éléments constitutifs qui devraient façonner les matières linguistiques dans les programmes de traduction et d'interprétation et à mettre l'accent sur la nécessité d'adopter un cadre méthodologique unique et non transférable pour ce type d'enseignement des langues étrangères, à partir des résultats d'études empiriques récentes.

Mais quand il n'y a pas de programmes d'enseignement et professionnalisation des traducteurs de langues minoritaires vers des langues hégémoniques, que doit-on faire ? Alicia Mateo Manzo (Université Nationale Autonome du Mexique) traite ce sujet dans la conférence « La traduction en langue purépecha¹ : lignes directrices pour la professionnalisation », communication dans laquelle elle a apporté des recommandations pour la pratique de la traduction de textes spécialisés et a insisté sur le besoin de conception d'outils, stratégies et théories servant à professionnaliser la traduction dans la direction de langues purépecha-espagnol, espagnol-purépecha.

Dans la troisième conférence du domaine de la traductologie et de la traduction, « Des auteurs, traducteurs et voyages interculturels : Lin Shu et son Don Quichotte »,

Alicia Relinque Eleta (Université de Grenade) a partagé une étude sur la traduction au chinois classique du chef-d'œuvre espagnol par le traducteur Lin Shu (1852-1924). À partir de l'analyse des stratégies de traduction mises en œuvre par le traducteur et de son contexte historique, politique, social et culturel, Mme. Relinque nous a rappelé que les notions de traduction et de processus traducteur changent brutalement d'époque en époque, de culture en culture, de société en société et même de traducteur en traducteur.

En ce qui concerne la recherche en linguistique, nous avons eu le plaisir d'écouter trois conférences : la première du domaine de l'anthropologie linguistique, la deuxième du domaine de la sémantique descriptive et la dernière portant sur la linguistique appliquée.

Dans « Le langage au-delà des modalités. Une analyse de la distribution du contenu propositionnel, expressif et déictique entre modalités », Olivier Le Guen (Centre de Recherche et de Hautes Études en Anthropologie Sociale, Mexique) a montré, à partir d'exemples tirés du maya yucatèque et de la langue des signes yucatèque maya², comment les langues orales (multimodales) et uniquement visuelles parviennent à distribuer l'information et le contenu propositionnel entre les modalités et comment l'expressif peut modifier les parties conventionnelles du système linguistique. De plus, il a entamé une réflexion sur plusieurs points : l'interaction entre l'oralité et la gestualité, les mots intrinsèquement expressifs tels que les idéophones, et la manière dont les signes peuvent être modifiés à la fois au niveau propositionnel et au niveau expressif.

Pour sa part, Violeta Vázquez Rojas Maldonado (COLMEX) a présenté les notions d'universaux pour la description de la diversité linguistique, à partir desquelles le projet de recherche institutionnel collectif, collaboratif et longitudinal intitulé « Uniformité et diversité sémantique dans les langues sous-représentées du Mexique : définitude, indexicalité et quantification³ » a été conçu. Elle a aussi montré les résultats les plus significatifs des descriptions entreprises. Et, finalement, en citant les linguistes Greenberg, Osgood et Jenkins, elle a insisté sur le fait que « des efforts coordonnés dépassant le cadre des chercheurs individuels seront nécessaires pour établir, sur des bases solides, les faits réels concernant les universaux dans les langues⁴ ».

La conférence « De l'enseignement des langues et de la diversification à la linguistique appliquée critique et engagée dans des questions globales avant et après la Covid-19 », dictée par Marisela Colín Rodea (Université Nationale Autonome du Mexique), a retracé un parcours évolutif de la linguistique appliquée, sa trajectoire et ses défis, en tant que discipline, domaine et assemblage de connaissances.

De plus, elle a proposé des réponses aux questions suivantes : comment s'est développée la linguistique appliquée au Mexique ? Comment les linguistes appliqués peuvent-ils amener les chercheurs en sciences sociales à prendre leur travail plus au sérieux, tant sur le plan théorique que pratique ? Quel avenir pouvons-nous imaginer pour la recherche en linguistique appliquée ? De quelle manière la linguistique appliquée peut-elle être une science critique plus engagée dans les phénomènes de la mondialisation avant et après la Covid-19 ?

Le rapprochement entre les disciplines, branches et sous-branches des différents domaines s'est avéré enrichissant pour les assistants venus d'horizons divers grâce aux efforts de vulgarisation des huit conférences plénières, ainsi qu'à l'offre hétéroclite d'ateliers et de communications présentielle et virtuelle. Nous vous invitons donc à continuer d'approfondir les liens entre nos disciplines dans le IV^e Congrès International de Langues, Linguistique et Traduction en 2025.

Références électroniques [consultées le 4 décembre 2023]

Eventos ENALLT UNAM. III Congreso de Lenguas, Lingüística y Traducción.
<https://eventos.enallt.unam.mx/cillt/>

Plenaria 1: Jean-Marc Dewaele Birkbeck. Eventos ENALLT.
<https://www.youtube.com/watch?v=AgaNvRx5tzc&t=1759s>

Plenaria 2: Violeta Vázquez Rojas Maldonado. Eventos ENALLT.
<https://www.youtube.com/watch?v=CmvuZMwfs9Y&t=1422s>

Plenaria 3: Enrique Cerezo Herrero. Eventos ENALLT.
<https://www.youtube.com/watch?v=e6iB3ACw9ow>

Conferencia: Alicia Mateo Manzo. Eventos ENALLT.
<https://www.youtube.com/watch?v=XL5LkifGgk4>

Conferencia: Alicia Relinque Eleta. Eventos ENALLT.
<https://www.youtube.com/watch?v=pLdRJjtpd8>

Conferencia: Stéphanie Roussel. Eventos ENALLT.
<https://www.youtube.com/watch?v=bqpYHsxPf6A>

Plenaria virtual y presencial: Marisela Colín Rodea. Eventos ENALLT.
<https://www.youtube.com/watch?v=rPB9htH4eHc>

Notes

1. Langue parlée à l'ouest du Mexique, surtout dans l'État de Michoacán.
2. Langues parlées au sud-est du Mexique, dans la péninsule du Yucatán.
3. Uniformidad y diversidad semántica en las lenguas subrepresentadas de México: definitud, indexicalidad y cuantificación.
4. « Coordinated efforts beyond the scope of individual researchers will be necessary to establish on firm grounds the actual facts concerning universals in language ».